

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2006-2007

12 MAART 2007

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst
tussen de Europese Gemeenschappen en
hun lidstaten, enerzijds, en de
Republiek Albanië, anderzijds,
en met de Slotakte,
gedaan te Luxemburg op 12 juni 2006**

Memorie van toelichting

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst (SAO) tussen de Europese Unie en Albanië werd op 8 februari 2006 in Tirana geparafeerd en op 12 juni 2006 in Luxemburg ondertekend door de vertegenwoordigers van de 25 lidstaten, de Europese Commissie en Albanië. Het is de derde in een reeks overeenkomsten tussen de Unie en een Balkanland. In 2001 werden reeds SAO gesloten met de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië en met de Republiek Kroatië.

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst definieert het contractuele kader dat de betrekkingen tussen de Europese Unie en Albanië zal regelen tot aan de toetreding van Albanië tot de Europese Unie. De overeenkomst behelst volgende domeinen :

- de versterking van de democratie en van de rechtsstaat;
- de politieke dialoog
- de regionale samenwerking;

**PARLEMENT DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2006-2007

12 MARS 2007

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord de Stabilisation et
d'Association entre les Communautés
européennes et leurs Etats membres,
d'une part, et la République d'Albanie,
d'autre part, et à l'Acte final,
faits à Luxembourg, le 12 juin 2006**

Exposé des motifs

L'Accord de Stabilisation et d'Association entre l'Union européenne et l'Albanie (ASA), paraphé le 8 février 2006 à Tirana et signé à Luxembourg le 12 juin 2006 par les représentants des 25 Etats membres, la Commission européenne et l'Albanie, représente le troisième accord de ce type entre l'Union et un pays des Balkans. Des ASA ont été signés avec l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine et avec la République de Croatie en 2001.

L'Accord de Stabilisation et d'Association met en place le cadre contractuel qui régira les relations entre l'Union européenne et l'Albanie jusqu'à l'adhésion de celle-ci à l'Union européenne. Il couvre des domaines tels que :

- le renforcement de la démocratie et de l'état de droit;
- le dialogue politique;
- la coopération régionale;

- de vier communautaire vrijheden, met de oprichting van een vrijhandelszone over een periode van maximum 10 jaar voor alle industriële producten en voor de meeste landbouw- en visserijproducten;
- de harmonisatie van de Albanese wetgeving met het communautaire acquis, met inbegrip op het gebied van mededinging, intellectuele eigendomsrechten en overheidsopdrachten;
- een ruimere samenwerking in alle domeinen van het Europees beleid, met inbegrip van justitie, vrijheden en veiligheid.

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst stoelt op de naleving van de fundamentele democratische beginselen en op de sleutelementen die de grondslag vormen van de Europese interne markt. Door de instelling van een vrijhandelszone met de Europese Unie en de hieraan verbonden disciplines en voordelen (mededinging en reglementering van de staatssteun, intellectueel eigendom, vestigingsrecht) zal de Albanese economie zich kunnen omvormen tot een markteconomie en zich stilaan kunnen integreren in de Europese economie. Voor zover de overeenkomst geen specifieke verplichtingen bevat die verband houden met het communautaire acquis, gelden samenwerkingsbepalingen met de Europese Unie die Albanië moeten helpen dichter bij de Europese normen aan te sluiten.

Per land voorziet een Stabilisatie- en Associatieovereenkomst weliswaar in specifieke bepalingen, maar voor heel de Balkan is er dezelfde doelstelling : een volledige associatie via de instelling van dezelfde basisvoorwaarden op het einde van een overgangperiode.

De overeenkomst begint met een preambule die de doelstellingen en de verworvenheden opsomt van het stabilisatie- en associatieproces en van de toepassing ervan in Albanië. In artikel 1 worden de doelstellingen van de overeenkomst beschreven. De volgende 10 titels beschrijven de algemene beginselen (titel I), de politieke dialoog (titel II), de regionale samenwerking (titel III), het vrije verkeer van goederen (titel IV), het vrije verkeer van werknemers, het recht op vestiging, de dienstverlening en het vrije kapitaalverkeer (titel V), de aanpassing van de wetsbepalingen, de toepassing van de wetgeving en de regels inzake mededinging (titel VI), justitie, vrijheid en veiligheid (titel VII), samenwerkingsbeleid (titel VIII), financiële samenwerking (titel IX), institutionele, algemene en slotbepalingen (titel X).

PREAMBULE

De preambule bevat een intentieverklaring en de opstelling van beginselen die samen het kader voor de overeenkomst schetsen. De partijen verbinden zich ertoe bij te dragen tot de politieke, economische en institutionele sta-

- les quatre libertés communautaires, avec la mise en œuvre d'une zone de libre échange sur une période de maximum 10 ans pour tous les produits industriels et la plupart des produits agricoles et de la pêche;
- l'harmonisation de la législation albanaise avec l'acquis communautaire, en ce compris dans les domaines de la concurrence, des droits de propriété intellectuelle et des marchés publics;
- une coopération élargie dans tous les domaines des politiques européennes, y compris dans les domaines de la justice, des libertés et de la sécurité.

L'Accord de Stabilisation et d'Association se base sur le respect des conditions démocratiques fondamentales et sur les éléments clés fondant le marché intérieur européen. Grâce à la mise en place d'une zone de libre échange avec l'Union européenne et via les disciplines et bénéfices qui y sont liés (concurrence et réglementation des aides d'état, propriété intellectuelle, droits d'établissement), ce processus permettra à l'économie albanaise de devenir une économie de marché et de commencer à s'intégrer à celle de l'Union européenne. Dans les domaines où l'accord n'impose pas d'obligations spécifiques en rapport avec l'acquis communautaire, il met en place des dispositions de coopération avec l'UE pour aider l'Albanie à se rapprocher des normes européennes.

Même si les dispositions d'un Accord de Stabilisation et d'Association sont spécifiquement adaptées à chaque pays, l'objectif est le même pour l'ensemble des Balkans : une entière association par le biais d'une mise en œuvre des mêmes conditions fondamentales, après une période transitoire.

L'accord commence par un préambule exposant les objectifs et réalisations du processus de stabilisation et d'association et son application à l'Albanie, complété par l'article 1 décrivant les objectifs du traité. Suivent 10 titres décrivant les principes généraux (titre I), le dialogue politique (titre II), la coopération régionale (titre III), la libre circulation des marchandises (titre IV), la circulation des travailleurs, droit d'établissement, prestation des services et circulation des capitaux (titre V), le rapprochement des dispositions législatives, application de la législation et règles de concurrence (titre VI), justice, liberté et sécurité (titre VII), politique de coopération (titre VIII), coopération financière (titre IX), dispositions institutionnelles, générales et finales (titre X).

PRÉAMBULE

Le préambule comprend une énumération des intentions et principes qui forment, dans leur ensemble, le contexte de l'accord. Les parties s'engagent à contribuer à la stabilisation politique, économique et institutionnelle de l'Albanie

bilisatie van Albanië en de hele regio, via de ontwikkeling van de civiele samenleving en door democratisering, institutionele versterking en hervorming van de overheidsadministratie, inten-sievere handel en economische samenwerking, samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken. Beide partijen onderstrepen het belang dat zij hechten aan de eerbiediging van de rechtstaat en de mensenrechten en aan de democratische beginselen.

Artikel 1

Dit artikel beschrijft de doelstellingen van de associatie tussen Albanië en de Gemeenschap en haar lidstaten : versterking van de democratie en van de rechtsstaat, stabilisatie van het land en de regio, een kader voor de politieke dialoog, steun van de overgang naar een markteconomie en aanmoediging van de regionale samenwerking.

TITEL I Algemene beginselen

(Artikelen 2 – 7)

Titel I definieert het kader waarbinnen deze Stabilisatie- en Associatieovereenkomst moet geplaatst worden : eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, internationale en regionale vrede en stabiliteit, bevordering van samenwerking met de overige landen van de regio, verenigbaarheid met de relevante WTO-bepalingen. De associatie wordt geleidelijk tot stand gebracht en zal uiterlijk tien jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst volledig van kracht zijn.

TITEL II Politieke dialoog

(Artikelen 8 – 11)

Titel II bepaalt dat een politieke dialoog in het leven wordt geroepen. Deze politieke dialoog vindt plaats binnen de Stabilisatie- en Associatieraad, maar kan op verzoek van de partijen ook andere vormen aannemen. Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van een Parlementair Stabilisatie- en Associatiecomité. De politieke dialoog kan plaatsvinden in multilateraal verband en als regionale dialoog met andere landen uit de regio.

TITEL III Regionale samenwerking

(Artikelen 12 – 15)

Albanië verbindt zich ertoe de regionale samenwerking actief te bevorderen. De Gemeenschap zal op haar beurt via

ainsi que de l'ensemble de la région, par le développement de la société civile et la démocratisation, le renforcement des institutions et la réforme de l'administration publique, le développement du commerce et de la coopération économique ainsi que la coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures. Les deux parties soulignent l'importance qu'elles accordent au respect de l'état de droit et des droits de l'homme ainsi qu'aux principes démocratiques.

Article 1^{er}

Cet article établit les objectifs de l'association entre l'Albanie et la Communauté et ses états membres : renforcement de la démocratie et l'état de droit, stabilisation du pays et de la région, donner un cadre au dialogue politique, soutenir la transition de l'économie vers une économie de marché et encourager la coopération régionale.

TITRE I^{er} Principes généraux

(Articles 2 – 7)

Le Titre I définit le cadre dans lequel l'Accord de Stabilisation et d'Association doit être placé: respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, stabilité et paix aux niveaux régional et international, promotion de la coopération avec les autres pays de la région, conformité avec les dispositions pertinentes de l'OMC. L'association sera mise en place progressivement et sortira ses pleins effets au plus tard dix ans après son entrée en vigueur.

TITRE II Dialogue politique

(Articles 8 – 11)

Le Titre II prévoit la mise en place d'un dialogue politique. Ce dialogue politique se déroule au sein du Conseil de Stabilisation et d'Association, mais peut prendre d'autres formes à la demande des parties. Au niveau parlementaire, il se déroule dans le cadre de la Commission parlementaire de stabilisation et d'association. Le dialogue politique peut aussi être mené dans un contexte multilatéral ou dans celui du dialogue régional avec d'autres pays de la région.

TITRE III Coopération régionale

(Articles 12 – 15)

L'Albanie s'engage à promouvoir activement la coopération régionale. La Communauté, pour sa part, s'engage à

technische bijstand projecten steunen met een regionale of grensoverschrijdende dimensie. Albanië zal, binnen de twee jaar na inwerkingtreding van de overeenkomst, onderhandelingen starten over de afsluiting van een bilateraal akkoord inzake regionale samenwerking met andere landen die reeds een Stabilisatie- en Associatieovereenkomst hebben ondertekend.

TITEL IV
Vrij verkeer van goederen

(Artikelen 16 – 45)

In de loop van een overgangperiode van maximum 6 jaar brengen de partijen geleidelijk een vrijhandelszone tot stand, overeenkomstig de bepalingen van de WTO. Douanerechten en kwantitatieve beperkingen bij invoer van industrieproducten uit Albanië in de Gemeenschap worden meteen bij inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft. Kwantitatieve beperkingen bij invoer van industrieproducten uit de Gemeenschap in Albanië worden eveneens afgeschaft.

De douanerechten bij invoer in Albanië worden daarentegen voor sommige industrieproducten meteen afgeschaft, en voor andere geleidelijk verlaagd volgens een welbepaald tijdschema. De regeling voor staalproducten wordt gespecificeerd in Protocol nr. 1. Voor de invoer van landbouw- en visserijproducten schaffen zowel de Gemeenschap als Albanië meteen alle kwantitatieve beperkingen af. Douanerechten op landbouwproducten worden door beide partijen slechts geleidelijk aan afgeschaft of vermindert. Douanerechten op visserijproducten worden door beide partijen meteen afgeschaft. De regeling voor verwerkte landbouwproducten wordt gedetailleerd in Protocol nr. 2; die voor wijn en gedistilleerde dranken in Protocol nr. 3. Protocol nr. 4 bepaalt de oorsprongregels voor de toepassing van de overeenkomst.

Zes jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, onderzoeken de Gemeenschap en Albanië in de Stabilisatie- en Associatieraad per product en op basis van passende wederkerigheid de mogelijkheden om elkaar verdere concessies te verlenen met het oog op een verdere liberalisering van de handel in landbouw- en visserijproducten. Titel IV bevat voorts een vrijwaringsclausule en een tekortclausule, die elk van de partijen het mogelijk moet maken om het hoofd te bieden aan specifieke, zoals in de overeenkomst gedefinieerde moeilijkheden. Albanië verbindt zich er tenslotte toe om alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan te passen teneinde discriminatie tussen EU-onderdanen en Albanese onderdanen inzake goederenvoorziening weg te nemen.

fournir l'assistance technique nécessaire pour soutenir des projets ayant une dimension régionale ou transfrontalière. Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord de stabilisation et d'association, l'Albanie entamera des négociations en vue de la conclusion d'un accord bilatéral relatif à la coopération régionale avec d'autres pays ayant déjà conclu un Accord de Stabilisation et d'Association.

TITRE IV
Libre circulation des marchandises

(Articles 16 – 45)

Au cours d'une période transitoire de 6 ans au maximum, les parties mettront en place progressivement une zone de libre-échange aux termes des règles de l'OMC. Ainsi, les droits de douane et les restrictions quantitatives à l'importation, sur le territoire de la Communauté, de produits industriels provenant de l'Albanie seront abolis dès l'entrée en vigueur de l'accord. L'Albanie éliminera également sur son territoire les restrictions quantitatives à l'importation de produits industriels originaires de la Communauté.

Par contre, les droits de douane à l'importation en vigueur en Albanie seront supprimés immédiatement pour certains produits industriels et seront réduits progressivement pour d'autres, suivant un calendrier bien défini. Le régime applicable aux échanges de produits sidérurgiques est détaillé dans le Protocole n° 1. Pour ce qui concerne les importations des produits agricoles et des produits de la pêche, tant la Communauté que l'Albanie élimineront immédiatement toutes les restrictions quantitatives. Les droits de douane sur les produits agricoles quant à eux, seront abrogés ou réduits par les deux parties de manière progressive. Les droits de douane sur les produits de la pêche, par ailleurs, seront éliminés d'emblée par les deux parties. Le régime relatif aux produits agricoles transformés est précisé dans le Protocole n° 2; celui relatif au vin et aux boissons distillées dans le Protocole n° 3. Le Protocole n° 4 détermine les règles d'origine destinées à l'application de l'accord.

Six ans après l'entrée en vigueur de l'accord, la Communauté et l'Albanie examineront dans le cadre du Conseil de Stabilisation et d'Association la possibilité de se consentir mutuellement de nouvelles concessions, produit par produit et sur une base harmonieuse et réciproque, dans le but d'élargir la libéralisation des échanges dans le domaine des produits agricoles et des produits de la pêche. Le Titre IV comporte encore des clauses de sauvegarde et de pénurie qui doivent permettre à chacune des parties de faire face à certaines difficultés spécifiques définies dans l'accord. Enfin, l'Albanie s'engage à ajuster progressivement tous les monopoles d'État à caractère commercial afin de supprimer toute discrimination entre ressortissants de l'UE et Albanais en matière d'approvisionnement en marchandises.

TITEL V

**Verkeer van werknemers, vestiging,
verrichten van diensten, kapitaal***(Artikelen 46 – 69)*

Titel V regelt de billijke behandeling, door elk van de partijen, van werknemers afkomstig uit de andere partij die legaal op het grondgebied verblijven. Deze Titel behandelt eveneens de vestiging van vennootschappen. Vijf jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst zal de Stabilisatie- en Associatieraad de modaliteiten vastleggen m.b.t. de vestiging van personen die een economische activiteit als zelfstandige wensen uit te oefenen. Teneinde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten in het kader van vrije beroepen te vergemakkelijken, zal de Stabilisatie- en Associatieraad onderzoeken welke maatregelen moeten getroffen worden met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. In Titel V verbinden de partijen er zich verder ook toe om stappen te ondernemen om geleidelijk het verrichten van diensten mogelijk te maken door hun respectieve vennootschappen en onderdanen. In de loop van de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, mag Albanië overgangmaatregelen treffen die afwijken van de bepalingen van het vestigingsrecht indien bepaalde industrieën ernstige moeilijkheden ondervinden die sociale spanningen kunnen veroorzaken. De partijen verbinden zich ook tot het bevorderen van vrij betalings- en kapitaalverkeer, in vrij omwisselbare valuta. In uitzonderlijke gevallen mogen de partijen gedurende een beperkte periode vrijwaringsmaatregelen nemen ten aanzien van het kapitaalverkeer, indien dergelijke maatregelen absoluut noodzakelijk zijn.

TITEL VI

**Harmonisatie van wetgeving, rechtshandhaving en
mededingingsregels***(Artikelen 70 – 77)*

Albanië zal het nodige doen om zijn huidige en toekomstige wetgeving geleidelijk in overeenstemming te brengen met het acquis van de Gemeenschap, om de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten te brengen op een niveau dat overeenkomt met het niveau in de Gemeenschap, om zijn wetgeving geleidelijk aan te passen aan de technische regelgeving van de Gemeenschap en de Europese procedures voor normalisatie, metrologie, accreditering en conformiteitsbeoordeling, en om zijn wetgeving inzake bescherming van de consument te harmoniseren met die van de Gemeenschap. Beide partijen streven naar het openbaar maken van de aanbesteding van overheidsopdrachten op grond van non-discriminatie en wederkerigheid.

TITRE V

**Circulation des travailleurs, droit d'établissement,
prestations de services, circulation des capitaux***(Articles 45 – 69)*

Le Titre V contient des dispositions préconisant le traitement équitable, par chacune des parties, des travailleurs originaires de l'autre partie et résidant légalement sur son territoire. Ce Titre concerne également le droit d'établissement de sociétés. Cinq ans après l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil de Stabilisation et d'Association fixera les modalités relatives à l'établissement des personnes désireuses d'exercer des activités économiques en tant qu'indépendants. Afin de faciliter l'accès des professions libérales à l'exercice de certaines activités réglementées, le Conseil de Stabilisation et d'Association étudiera les mesures qui doivent être prises en vue de la reconnaissance réciproque des diplômes. Aux termes du Titre V, les Parties se sont en outre engagées à entreprendre les démarches requises pour ouvrir le secteur de la fourniture de services tant à leurs entreprises qu'à leurs ressortissants respectifs. Au cours des cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de l'accord, l'Albanie peut instaurer des mesures transitoires dérogeant aux dispositions du droit d'établissement si certaines industries sont confrontées à de sérieuses difficultés pouvant entre autres mener à des troubles sociaux. Les parties s'engagent également à promouvoir la libre circulation des paiements et des capitaux dans une monnaie librement convertible. Dans certaines situations exceptionnelles, les Parties pourront adopter, pour une durée limitée, des mesures de sauvegarde relatives à la circulation des capitaux, pour autant que pareilles mesures s'avèrent indispensables.

TITRE VI

**Rapprochement des dispositions législatives,
application de la législation, règles de concurrence***(Articles 70 – 77)*

L'Albanie prendra les mesures nécessaires pour rendre progressivement sa législation existante et future compatible avec l'acquis de la Communauté, pour porter la protection des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale à un niveau comparable au niveau atteint par la Communauté et pour aligner progressivement sa législation sur la réglementation technique communautaire et sur les procédures européennes de normalisation, de métrologie, d'accréditation et d'évaluation de la conformité, ainsi que pour harmoniser sa législation relative à la protection du consommateur avec celle de la Communauté. Les parties s'engagent également à ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité.

TITEL VII
Justitie en Binnenlandse Zaken

(Artikelen 78 – 85)

Beide partijen schenken bijzondere aandacht aan consolidatie van de rechtsstaat en institutionele versterking op alle niveaus. Ze verbinden zich ertoe om samen te werken op het gebied van visa, grenscontrole, asiel en migratie en inzake de preventie van en de controle op illegale immigratie. De overeenkomst formaliseert ook de overeenkomst tussen de Gemeenschap en Albanië van 14 april 2005 inzake de overname van onderdanen en de onderdanen van derde staten. De partijen zullen ook samenwerken om de strijd aan te binden met het witwassen van geld, alsook met het aanbod van, de handel in en de vraag naar illegale drugs. De samenwerking geldt ook voor de strijd tegen het terrorisme.

De partijen ijveren eveneens voor samenwerking op strafrechtelijk gebied, in het kader van preventie en bestrijding van o.a. mensenhandel, valsmunterij, smokkel, illegale wapenhandel en terrorisme. Administratieve en technische bijstand zijn mogelijk in al deze domeinen.

TITEL VIII
Samenwerkingsbeleid

(Artikelen 86 – 111)

De Gemeenschap en Albanië werken nauw samen om de economische en sociale ontwikkeling van Albanië te bevorderen, waarbij de milieuaspecten in het beleid worden geïntegreerd. Het samenwerkingsbeleid moet in een regionaal samenwerkingskader worden geïntegreerd. De samenwerking situeert zich op het vlak van economisch beleid, statistiek, financiële diensten, de banksector en de verzekeringen, de stimulering en bescherming van investeringen, industrie, kleine en middelgrote ondernemingen, toerisme, douane, belastingen, sociale zaken, landbouw en agro-industriële sector, visserij, onderwijs en opleiding, cultuur, informatie en communicatie, audiovisuele industrie, elektronische communicatie-infrastructuur en aanverwante diensten, informatiemaatschappij, vervoer, energie, nucleaire veiligheid, milieu, onderzoek en technologische ontwikkeling, regionale en plaatselijke ontwikkeling en openbaar bestuur.

TITEL IX
Financiële samenwerking

(Artikelen 112 – 115)

Albanië komt in aanmerking voor financiële steun van de Gemeenschap in de vorm van subsidies en leningen,

TITRE VII
Justice et Affaires intérieures

(Articles 78 – 85)

Les deux Parties sont particulièrement attentives à la consolidation de l'État de droit et au renforcement des institutions à tous les niveaux. Elles s'engagent à coopérer dans le domaine des visas, du contrôle des frontières, de l'asile et des migrations ainsi que dans celui de la prévention et du contrôle de l'immigration clandestine. L'accord entérine également l'accord signé entre la Communauté et l'Albanie le 14 avril 2005 sur la réadmission de leurs ressortissants respectifs et les ressortissants des états tiers. Les parties coopéreront en outre dans la lutte contre le blanchiment de capitaux ainsi que contre l'offre, le commerce et la demande de drogues illicites. Cette coopération sera aussi d'application dans la lutte contre le terrorisme.

Les parties œuvreront en faveur de la coopération sur le plan pénal, dans le cadre, entre autres, de la prévention et de la lutte contre la traite des êtres humains, la fausse monnaie, la contre-bande, le trafic illicite des armes et le terrorisme. L'assistance administrative et technique pourra être offerte dans tous ces domaines.

TITRE VIII
Politique de coopération

(Articles 86 – 111)

La Communauté et l'Albanie coopèrent étroitement en vue de favoriser le développement économique et social de l'Albanie. Cette politique de coopération prendra en compte les considérations relatives à l'environnement et devra s'inscrire dans un cadre de coopération régional. La coopération se situera dans les domaines suivants : politique économique, statistiques, services financiers, secteur bancaire et assurances, stimulation et protection des investissements, industrie, petites et moyennes entreprises, tourisme, douane, impôts, secteur social, agriculture et secteur agro-industriel, pêche, éducation et formation, culture, information et communication, industrie audiovisuelle, infrastructures de communication électronique et services connexes, société de l'information, transports, énergie, sécurité nucléaire, environnement, recherche et développement technologique, développement régional et local et administration publique.

TITRE IX
Coopération financière

(Articles 112 – 115)

L'Albanie peut recevoir une aide financière octroyée par la Communauté sous la forme de subsides et de prêts,

waaronder leningen van de Europese Investeringsbank. De bijstand moet bijdragen tot de democratische, economische en institutionele hervormingen in Albanië.

Bij wijze van uitzondering kan, op verzoek van Albanië, in overleg met de internationale financiële instellingen, macrofinanciële bijstand worden verleend, op bepaalde voorwaarden en met inachtneming van de beschikbaarheid van alle financiële middelen.

TITEL X
Institutionele, algemene en slotbepalingen

(Artikelen 116 – 137)

Een Stabilisatie- en Associatieraad wordt opgericht, die toezicht houdt op de toepassing en de tenuitvoerlegging van de overeenkomst. Deze raad wordt bijgestaan door een Stabilisatie- en Associatiecomité, dat subcomités kan oprichten. Er wordt eveneens een Parlementair Stabilisatie- en Associatiecomité opgericht. In dit forum kunnen leden van het Albanese Parlement en het Europees Parlement elkaar ontmoeten en van gedachten wisselen.

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Republiek Albanië, gedaan te Luxemburg op 12 juni 2006, is een gemengd verdrag. Het gemengd karakter federaal – gemeenschappen – gewesten – gemeenschappelijke gemeenschapscommissie werd vastgelegd tijdens de vergadering van de werkgroep « Gemengde verdragen » van 21 maart 2006.

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen zijn de artikelen 42 (bescherming van het nationale artistieke, historische en archeologische erfgoed), 50 § 5(b) (landbouw); 70 § 3 en 108 (leefmilieu); 92 (economie- en investeringsbeleid), 95 (landbouw), 106 (transport), 107 (energie).

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

notamment des prêts de la Banque européenne d'investissement. Cette assistance a pour objet de contribuer à la mise en œuvre des réformes démocratiques, économiques et institutionnelles en Albanie.

A la demande de l'Albanie, la Communauté peut également examiner, en coordination avec les institutions financières internationales, la possibilité d'accorder, à titre exceptionnel, une aide financière macro-économique soumise à certaines conditions, en tenant compte de toutes les ressources financières disponibles.

TITRE X
Dispositions institutionnelles, générales et finales

(Articles 112 – 115)

Un Conseil de Stabilisation et d'Association sera créé, qui supervise l'application et la mise en œuvre de l'accord. Ce conseil sera assisté dans l'accomplissement de sa mission par un Comité de Stabilisation et d'Association, qui peut, à son tour, créer des sous-comités. Une Commission parlementaire de Stabilisation et d'Association sera également mise sur pied. Ce forum sera le lieu où les membres du Parlement albanais et du Parlement européen pourront se rencontrer et échanger des idées.

L'Accord de Stabilisation et d'Association entre la Communauté européenne et ses états membres et la République d'Albanie, fait à Luxemburg, le 12 juin 2006 est une convention mixte. Dans sa réunion du 21 mars 2006, le groupe de travail « Traités mixtes » a établi le caractère mixte fédéral – communautés – régions – commission communautaire commune.

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent les compétences régionales, sont les articles 42 (protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique), 50 § 5(b) (agriculture), 70 § 3 et 108 (environnement), 92 (politique économique et d'investissements), 95 (agriculture), 106 (transport), 107 (énergie).

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst
tussen de Europese Gemeenschappen en hun
lidstaten, enerzijds, en de Republiek Albanië,
anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te
Luxemburg op 12 juni 2006.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Albanië, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 2006, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Nethheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**L'Accord de Stabilisation et d'Association entre
les Communautés européennes et leurs
Etats membres, d'une part, et la République
d'Albanie, d'autre part, et à l'Acte final, faits à
Luxembourg, le 12 juin 2006.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et la République d'Albanie, d'autre part, et l'Acte final, faits à Luxembourg, le 12 juin 2006, sortiront leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 29 januari 2007 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Albanië, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 2006 », heeft op 8 februari 2007 het volgende advies (nr. 42.204/1) gegeven :

Bij het om advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie is alleen volgende opmerking in verband met de voorafgaande vormen te maken.

Op grond van artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, dient de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in te winnen van de Raad over de voorontwerpen van ordonnantie die « een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven ». Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, dient het voorontwerp om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd. Indien effectief niet zou zijn voldaan aan artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994, zal dat vormvereiste alsnog moeten worden nagekomen.

De kamer was samengesteld uit

De heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assessoren van de afdeling wetgeving
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. BAERT.

De Griffier,

G. VERBERCKMOES

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, le 29 janvier 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et la République d'Albanie, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 12 juin 2006 », a donné le 8 février 2007 l'avis (n° 42.204/1) suivant :

L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis appelle uniquement l'observation suivante concernant les formalités préalables.

Selon l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale doit solliciter l'avis du Conseil sur les avant-projets d'ordonnance « ayant une incidence sur sa vie économique et sociale ». La convention à approuver ayant pareille incidence, il y a lieu de soumettre l'avant-projet pour avis au Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Il ne ressort d'aucune pièce du dossier transmis au Conseil d'Etat, section de législation, que tel aurait été le cas. S'il n'a effectivement pas été satisfait à l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994, cette formalité devra encore être accomplie.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'Etat,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assesseurs de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BAERT.

Le Griffier,

G. VERBERCKMOES

Le Président,

M. VAN DAMME

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**de Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst
tussen de Europese Gemeenschappen en
hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek
Albanië, anderzijds, en met de Slotakte,
gedaan te Luxemburg op
12 juni 2006**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Albanië, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 2006, zullen volkomen gevolg hebben (*).

Brussel, 25 januari 2007

(*) De volledige tekst van het Akkoord kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**l'Accord de Stabilisation et d'Association
entre les Communautés européennes et
leurs Etats membres, d'une part, et
la République d'Albanie, d'autre part, et
à l'Acte final, faits à Luxembourg,
le 12 juin 2006**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Albanie, d'autre part, et l'Acte final, faits à Luxembourg, le 12 juin 2006, sortiront leur plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 25 janvier 2007

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Parlement.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Netheid en Ontwikkelings-samenwerking,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

